



Fédération Ouest
du
Francoprovençal

Lettre d'informations n° 18 – octobre 2025

Patouanyouz

La brava linga de vé nou

Sommaire :

- Éditorial
- Textes multi-langues
- Histoires
- Mots croisés
- Chant
- Dictons et proverbes
- Émissions radio

Éditorial

- Votre patois, c'est une histoire de vieux, ça n'intéresse plus personne et surtout pas les jeunes !
- Et bien si, figurez-vous, ça intéresse les jeunes. Vous l'ignorez, mais dans certaines associations, il y a des jeunes qui viennent et qui participent... D'ailleurs, lors de nos deux dernières assemblées générales, à Saint-Martin-en-Haut et à Toussieu, il y avait des jeunes... C'est là qu'ils ont décidé de faire quelque chose pour faire connaître nos patois...

- Ah bon ?

- Et oui, Constance, Lucie, Manon, Alexis se sont réunis récemment à Saint-Julien-en-Beaujolais... Je vais leur donner la parole pour qu'ils nous expliquent leur projet :

« C'est lors de la dernière assemblée générale de la Fédération Ouest du Francoprovençal que nous, quatre jeunes, *dont trois bressans et une beaujolaise*, ayant le même attrait pour cette langue, avons discuté de la défense et de la promotion de nos patois respectifs et des autres variantes présentes au sein de la FédOF. Ensemble, nous avons émis l'idée de créer une "branche jeune" au sein de la FédOF. Suite au constat que, pour préserver une langue, il est impératif d'agir sur le plan culturel, politique et économique, les trois indications majeurs d'une bonne vitalité linguistique, et partant de loin, nous proposons plusieurs idées qui peuvent être rangées selon trois pôles d'action :

- **L'instruction via une encyclopédie numérique** : puisqu'aucun de nous n'est locuteur natif, il est urgent de faciliter l'accès aux différentes ressources : grammaire, dictionnaire, écrits variés, enregistrements. Aujourd'hui, seul le support papier est utilisé ; or, sur ce format, on ne peut pas trier les mots selon leur suffixe/préfixe, selon leur origine géographique ou autres critères que l'on souhaiterait personnellement. Ainsi, avec un format numérique, la recherche devient plus rapide, plus précise et plus accessible. C'est le plus urgent. Par conséquent, si certains veulent nous aider, ce sera avec plaisir.

- **Les réseaux** : actuellement, le francoprovençal est trop invisibilisé, nous allons donc créer différents réseaux sociaux qui permettront aussi de nous mutualiser *avec nos collègues occitans, bretons, basques*.

- **Les activités** : aujourd'hui, dans la plupart des groupes patoisants, il n'y a quasiment que des activités "littéraires" (théâtre, chant, traduction) mais pas d'activités plus simples et accessibles à tous : courses d'orientation avec toponymie, sports avec règles du jeu en francoprovençal, jeux de cartes afin de s'exclamer : "as de pec, é ma que tin !"... Des activités plus "fun" attirent d'avantage et témoignent d'une vitalité stimulante.

Libre à chacun d'y réfléchir ».

Vous voyez, ils sont pleins de bonne volonté. Alors, faisons-leur confiance et plutôt que de geindre dans notre coin, encourageons-les dans ce projet innovant et courageux et soyons certains que la jeunesse saura s'emparer de ce nouveau média et ainsi assurer la conservation et la diffusion de cette langue qui nous est si chère !

Et n'oublions pas qu' « *Y sant les ptets rys que fesant le grindes revires* ».

René Corgier, Président de la FédOF

Texte multi-langues

Proposé par Michèle Roubaud – Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint-Julien (Rhône)

L'église du village et son curé

Jusque dans les années 1960, chaque village avait son curé qui habitait dans le presbytère à côté de l'église, avec sa servante, une femme toujours un peu vieille. Pour les cérémonies, il se faisait aider par un sacristain et l'église était ouverte tous les jours. À l'heure actuelle, il y a un curé pour une douzaine d'églises, et certaines ne sont ouvertes que pour les mariages et les enterrements. La place des femmes n'a pas changé ; c'est souvent elles qui préparent ce qu'il faut pour les cérémonies, et qui rangent ensuite.



Église de Saint-Julien

L'e-illise du veladze et son quero

Dzeusque dins le z'annos 1960, tsoque veladze avove son quero que restove dins la co-er à coutô de l'é-illise, avoua sa sarvinte, na feune teurdze on pete pu vieille. Pe le ceremonias, a se fasove baillo la man pe on sacrisetin, et l'e-illise étove ouarte tuis lous dzeurs. Veurindrat y a on quero pe na deuzon-ne d'e-illises, et çartaines ne sont ouartes que pe lous mariadzes ou lous intaramins. La pléce de le fenes n'a pos tsindié, i est seuvint le fenes que préparont teut ce que faut pe na ceremonia, et pis que rindzont in après. [Michèle Roubaud – Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint-Julien (Rhône)]

L'église du bore et son cro

Tein que dein les z' annos dise neu cent soixante (1960), dein t'saque bore yavo un cro qu'habito dein le presbitère vé l'église, avoui la bonne, une fenne todze un pu ad'zi. Pe les meusses, ho se faiso aidi par un bedo et l'église éto oveurte to les d'zores.

A s't'heure, yavo un cro pe eune douzeune d'églises et y'en avo qu'étant oveurte que p'les enterr'ments. La plaisse des fennes no po s'tenzi : y'est todze les fennes que préparont p'les cérémonies et que ranze quand t'yest f'ni. [Daniel Large – Association du Patrimoine de Monsols (Rhône)]

L'égliz du villadze é son tcheuro

Tin que dins les annos 1960, tsaqu villadz ave son tcheuro qu'habitève dins una mason a couto de l'égliz, ave sa servinte, una feune in pou viéle. Por les fétas, l'avove in sacristin é l'égliz étove euvarte teu los dzeurs. A c'stour, y'a in tcheuro por doze villadzes, é incor ne sant euvartes qu'por les mariadzes é los enterramints. Les feunes ceum seuvint sarve le tcheuro : prépar, rindz teu le basar qu'le tcheuro a besoan. Audzoud'hui inqueu l'reule de la feune ne tsinze pos, parqué ? [Yvette et Michel Pontet - Los Amis du Dzordzes – Amplepuis (Rhône)]

L'élⁱjje du vel^azhou pi chon tyuzh^ô

Tinc dè lez'èn^ô mil neu sè chous^ètà, sh^ôque vel^azhou ave chon tyuzh^ô que demouzh^ôve dè la tyuzha è lyan de l'élⁱjje avoua cha serv^ètà, na fena touzhou on peu vyilye. Pe lé sérémoni, i che faje ady^e pe on chacristin pi l'élⁱjje éve uvouarta tui lé zhou. Vouzhe, é y a on tyuzh^ô pe na doujin^{na} d'élⁱjje, pi chartin^{ne} ne chon uvouarte que pe lé mary^azhou pi lez'ètrèmè. La pl^ache de le f^ene n'a pô shèzha ; é ye chouvè joule que prep^azhon che qu'é fô pe le sérémoni, pi que rezhouanyon apré. [(Écomusée Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain))]



Presbytère de Saint-Étienne-du-Bois

L'euillisi dou borg et son curô

Jusqu'o dins los annôs djiz nou cent soixante, tou los borgs ayant in curô que demorôve ou presbytéro jugnant l'euillisi avoué sa bonna qu'éte sovint d'in âgeo. Pa le meusses, los mariageos, los bataillis, los communions, los z'intarramints, a l'ayeut in marguelyaur pa l'aidjit, et l'euillisi été ouarte tous los jors. Vore, o n'y a qu'in curô pa ina dozeune d'euillisis et devais mé, et le ne sont pôs totes ouartes, seulamint pa le mariageos et le z'intarramints. Le feunes sont toujours à l'oura comma le z'autrevais ; o v'é yeules que preparont ce qu'o faut pa to ce que se pôsse à l'euillisi et que rebeutont tot in place quand le sont fignées. [Lucien Piégay – Los Barbelous - Amis du Francoprovençal en Pays Lyonnais – Yzeron (Rhône)]

Histoires : religion et curés

Le tieuro qu'ômeut les murons

Y'a dedza lontin, on dzeur, le tieuro de Rintsa aleut, montô sus s'n'ône, porto los darri sacremints à on maladeu.

C'tu maladeu n'éteut p'inkeu à l'article de la mô, le tieuro qu'omeut bié los murons n'in profiteut, keume a n'éteut pos presso, per in mindzieu quotiun.

Arrêvo à n'indreu appelo « Tsi Peloux », a va, in hiaut d'on bouèsson, de vieilles ronzes plonnes de gros murons, bin nare que brillant u solé.

« Ô los broves murons, y'é ben demadze de los lasche padre. Y sant ben on pu hiaut mé dze va monto sus los rans d'm'n'ône, dze va ben los attrapo ! »

A tire s'n'ône pré du bouèsson, pis a monte sus sos rans, pe peuva attrapo c'tos murons. Dzamé a ne s'éteut tint régalo, per on cop qu'a peut n'in mindzieu teut son contint.

Partint, u boueut d'on momint, a se metit à dère te fourt : « Si quotiun passeut pe dère "yu" à m'n'ône, dze m'épalailleut, minquoblemint, dins le bouèsson. »

Le curé qui aimait bien les mûres

Il y a déjà longtemps, un jour, le curé de Ranchal allait, monté sur son âne, porter les derniers sacrements à un malade.

Ce malade n'était pas encore mourant, et le curé qui aimait bien les mûres en profitait, n'étant pas pressé, pour en manger quelques-unes en chemin.

Arrivé près de « Chi Peloux », il voit, en haut d'un buisson, des vieilles ronces couvertes de grosses mûres, bien noires qui brillaient au soleil.

« Quelles superbes mûres, ce serait dommage de les laisser perdre. C'est bien un peu haut mais en montant sur le dos de mon âne, je pourrai les attraper ! »

Il amène son âne près du buisson, monte sur son dos pour pouvoir attraper ces mûres. Jamais il ne s'est tant régaté, et pour une fois qu'il pouvait en manger tout son soûl.

Pourtant, au bout d'un moment, il se mit à dire tout fort : « Si quelqu'un venait à passer et disait "hue" à mon âne, je tomberais, c'est sûr, dans le buisson. »

In intindint dère "yu", l'ône, que le meutses niarcotant, se dépatist de modo.

Et ben, ma fion, is sant tombo insim dins le ronzes, le tieuro pis le bon Dieu ! *

** porto le Bon Dieu, c'est porter les derniers sacrements.*

René Corgier – Los Amis du Dzordzes – Amplepuis (Rhône) « D'après une histoire recueillie je ne sais où. »

Dins le sinnées soixinta, lou Cue.rô Bogeat de Se Nezi faille des vyôzhous davoui les infints du cêtsinmou pi quéques pêrins p'incadrive lou groupe.

Quind lou car arre.ve à la frontière Suisse, vtia pô que neutrô Cue.rô dévale du car pe r'be.tê sa choutinna ; Mais il ave étô viu pe les douaniers pi arrêto immédiatemint pesqu'y crasint qué yave on détournemint d'infints. Mé il ave toutes le cartes d'identité davoui li.

Les douaniers int fa on peu de « zèle » ! E li a valu n'imbrouille pi on démêlô téléphonique davoui l'Evêché qu'int retardô sla chourtiä de douve heures, pi il a chôtô dins lou car, lou vyôzhou a pu se faire !

Lou Cu.erô rincontre on paroisien, pi il li dit : « Vous jête na brôva autô, Marius ».

Marius li re.pond : « A marshe bien pi on e. bien dedin » !

Lou cue.rô d'avouê : « Zha pô les moyens d'in assetê yena ».

Marius de li re.pondre : « Mais Monsu lou Cue.rô, vous jête du linzhou « sacerdotaux » (é chiä d'auto !).

Marc Mornay – Patois, Traditions et Métiers d'Autrefois – Saint-Trivier-de-Courtes (Ain)

On contou va... ou pô va

É che pôche su lou beur de la mër. Lou payi ne ressèble pô u neutrou. Tou lou voualin de la mër é ya de byô roushi, yô quemè de majon, d'ôtrou ple pete chon chenô on peu pretou, ple louin de chôbla pi la mër que n'assui pô.

É ye dè n'èdre dèche, byin casha de tui, qu'on tyuzhô éve venu che banye. Apré ava gatya tout a latou de lui pe être byin sur d'être tou choule, i che déjabelya. L'a peujô cha choutanna su on

En entendant dire « hue », l'âne, que les mouches ennuyaient, se hâta de partir.

Cela n'a pas manqué, ils sont tombés ensemble dans les ronces, le curé et le Bon Dieu !

Vers les années 60, l'abbé Bogeat de Saint-Nizier-le-Bouchoux organisait des voyages avec les enfants du catéchisme et quelques parents qui encadraient le groupe.

Alors que le car arrivait à la frontière Suisse, voilà notre Prêtre qui descend du car et remet sa soutane ; mais il a été vu par les douaniers et intercepté sur le champ car il y a eu suspicion de détournement d'enfants. Il avait toutes les cartes d'identité sur lui.

Les douaniers faisaient un peu de zèle ! Cela lui a valu un conflit puis un démêlé téléphonique à l'Évêché qui ont retardés cette sortie de 2 heures, puis il bondit dans le car et le voyage a continué.

Le curé rencontre un paroissien, lui disant : « Vous avez une bien belle voiture, Marius ».

Marius de lui dire : « Elle fonctionne bien et elle est confortable ! ».

Le curé de lui avouer : « Je n'ai pas les moyens d'en acheter une ».

Marius de lui répondre : « Mais Monsieur le Curé, vous avez les habits sacerdotaux ! » (ça sert d'auto !).

Un conte vrai... ou pas vrai

Ça se passe sur le bord de la mer. Le pays ne ressemble pas au nôtre. Tout le long de la mer il y a de grands rochers, d'autres plus petits un peu partout, plus loin du sable et la mer qui n'en finit pas.

C'est dans un endroit comme ça, bien caché de tous, qu'un curé était venu se baigner. Après avoir regardé tout autour de lui pour être bien sûr d'être tout seul, il se déshabilla. Il posa sa soutane

roushi avoua sé choula, tyetô chon shapé, cha shemije, pi èfelô on caneson.

I ch'apreushe de l'édyé. Ou ! Qu'é ye fré ; mè couzhazhyo, l'avèche pi : yon, deu pi tra... i nazhe, i nazhe quemè on mètre. Tyè i lô i fa la planshe. Étèdu su le tyeute, lé zu u syèl, i remache lou bon Dyeu de li balye tè de buneu. I chonzhe, i ne pô loiun de crazhe que l'éz'élû du Pazhadi ne chon pô ple euzho que lui... a mouin qu'i che banyon touta l'éternitô.

Mè vetya on car d'ozhe qui che banye ; é pro pe n'oumou de chintyète è. Lou tyuzhò seure de l'édyé pi vu che rabelye mè l'a byô gatye a drate, a gôshe : pouin de linzhou ; côtyon li a pri.

- Coucou ! Coucou ! Monsu lou tyuzhò, gatyô tui teu que vin ?

É ye la Maryète Breve, yena de sé paroushene que tin dè sé bra lou linzhou du tyuzhò pi que ri, que ri tè que le peu.

- T'ô pô onta, chetizhe ! Vu-te bin me rapourtô mon linzhou ?

- Zhe vu bin, monsu lou tyuzhò, mè a na condisyon.

- Quemè, na condisyon, a ma, peteta charpè ?

- Oua, monsu lou tyuzhò. Vouj'ate de a ma mèzhe que zh'éva trou zheuna pe me maryô avoua Jan Bene. Bin vou chôte, monsu lou tyuzhò, zh'a dij'neuy'è. Zhe si bin èn'azhou de me maryô.

- Efrontô ! T'ôje côjô dèche !

- Etyutô, monsu lou tyuzhò, zhe vouj'apeurtou veutron linzhou acheteu che vou me premetô de dezhe a ma mèzhe de me maryô avoua Jan pe la sè-Martin. Alé, premetô. Te qu'é peu bin vou fôzhe ?

- Bon, bon zhe li côjezhe, mè balye-me vitou mon linzhe.

- A, zh'ébleyôva, é fô azhi que vou me balyô l'absolusyon pe lou tou que zhe vouj'a zhouya ; quemè sètye, vou ne pouré rè è dezhe a mon pèzhe.

Lou tyuzhò trepenye. De la man drate, i fa on pete senyou : é bon, te l'ô. Balye vitou !

La Maryète dévale, peuje lou linzhe a deu mètre du tyuzhò pi che carapate quemè na shevra.

sur un rocher avec ses souliers, enleva son chapeau, sa chemise, et passa un caleçon.

Il s'approche de l'eau. Ouh ! C'est frais ; mais courageux, il s'avance et : un, deux, trois... il nage, il nage comme un maître. Quand il est fatigué, il fait la planche. Étendu sur le dos, les yeux au ciel, il remercie le bon Dieu de lui donner tant de bonheur. Il pense, il n'est pas loin de croire que les élus du Paradis ne sont pas plus heureux que lui... à moins qu'ils se baignent toute l'éternité.

Mais voilà un bon quart d'heure qu'il se baigne ; c'est assez pour un homme de cinquante ans. Le curé sort de l'eau et veut se rhabiller mais il a beau regarder à droite, à gauche : point de linge ; quelqu'un lui a pris ses effets.

- Coucou ! Coucou ! Monsieur le curé, regardez qui vient ?

C'est la Mariette Brevet, une de ses paroissiennes qui tient dans ses bras les vêtements du curé et qui rit, qui rit tant qu'elle peut.

- Tu n'as pas honte, polissonne ! Veux-tu bien me rapporter mon linge ?

- Je veux bien, monsieur le curé, mais à une condition.

- Comment, une condition, à moi, petit serpent ?

- Oui monsieur le curé. Vous avez dit à ma mère que j'étais trop jeune pour me marier avec Jean Benet. Bin vous savez, monsieur le curé, j'ai dix-neuf ans, je suis bien en âge de me marier.

- Effrontée ! Tu oses parler comme ça !

- Ecoutez, monsieur le curé, je vous apporte votre linge tout de suite si vous me promettez de dire à ma mère de me marier avec Jean pour la saint-Martin. Allez promettez. Qu'est-ce que ça peut vous faire ?

- Bon, bon je lui parlerai, mais donne-moi vite mon linge.

- Ah, j'oubliais, il faut aussi que vous me donniez l'absolution pour le tour que je vous ai joué ; comme ça, vous ne pourrez rien en dire à mon père.

Le curé piétine. De la main droite, il fait un petit signe : c'est bon, tu l'as. Donne vite !

La Mariette descend, pose le linge à deux mètres du curé et se sauve comme une chèvre.

Lou tyuzhò che rabelye u galou è chonzhè que lèz'èfè de vouzhe chon bin mô élevô. Pi tou d'on co i che mete a rizhe. I chonzhe quemè i va abuije sé confrèzhe, u dyeutô de la fin du ma, tyè i va lezi racontô chen'avantuzhe.

Jean-Paul Pobel - Écomusée Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain) - d'après le livre « Histoires pour la Veillée » de Jean Merle et Victor Triquet (1936)

Dè lou tin, a La Meutye : la Sèt'Étouinnou

A La Meutye, sé de la tyemena avon na dévosyon touta particulyéze pe sèt'Étouinnou.

Sèt'Étouinnou que, quemè shôtyon cha (don byn ne cha pô), éve un chazou mouènou que vivôve tou choulè en'Égypte, vé lez'enô tra sè. On de mémou que l'azhe vetyu sè chin t'yè, ètè venu u mondou è deu sè chintyèt' yon pi meu è tra sè chintyèt'si.

Mé n'alô pô mélézhe neutron sèt'Étouinnou, apelô « Lou grè », avoua sèt'Étouinnou de Padoue, mouènou du Portugal, venu u mondou è onje sè catrou vin tyinje pi meu è douje sè trèt'yon, que l'on'invouque pe retrouvô che qu'e predu... Natuzhalamè, lé deu chon sélèbrou pisqu'on è côje depi lontè dézha.

È che que concharne neutrou sèt'Étouinnou lou Grè, l'élije de La Meutye a na statu, que lou represète avoua on cayon, anima que fa pèchô u grè nonbrou d'èvyà a lecôle lou sè mouènou ave résistô.

Mè la pyétô dé fremi éve pleteu « étezhacha » preca on prayôve pi on n'invoucôve lou chin lou zhou de cha féta, lou dicta zhevi pi, shôqu'enô, é y'éve l'assèblô dé grè zhou dè l'élije de La Meutye !

On'i venjve de vra louin, de Brache byè ètèdu, mé azhi dé Donbe, du Revremon, du Jura mémou, pe assistô a la grè mecha de dij'ozhe qu'éve sélébrô è l'ouneu du chin, que lé payijan venjvon praye, surtou pe la reussite de jo élevazhou de cayon. Lou prézhou éve byè n'étèdu de sirconstanche, pi è fin de mecha, é y'ave prossesyon u pye de la statu, uyo que l'on adouzhôve avoua pyétô lé

Le curé se rhabille au galop en pensant que les enfants de maintenant sont bien mal élevés. Et tout d'un coup il se met à rire. Il pense à comment il va amuser ses confrères, au repas de la fin du mois, quand il leur racontera son aventure.

Autrefois, à Villemotier : la Saint-Antoine

À Villemotier, les habitants de la commune avaient une dévotion toute particulière pour saint Antoine.

Saint Antoine qui, comme chacun sait (ou ne sait pas), était un pieux moine qui vivait en ermite en Égypte, vers les années 300. On dit même qu'il aurait vécu 105 ans, étant né en 251 et mort en 356.

Mais n'allez pas confondre notre saint Antoine, dit « Le Grand », avec saint Antoine de Padoue, franciscain portugais, né en 1195 et mort en 1231, que l'on invoque pour retrouver les objets perdus... Bien sûr, les deux sont célèbres puisque on en parle depuis longtemps déjà.



Statue de Saint Antoine, dans l'église de Villemotier

En ce qui concerne notre saint Antoine le Grand, l'église de Villemotier possède une statue, le représentant accompagné d'un porc, animal qui symbolisait les nombreuses tentations auxquelles le saint ermite avait résisté.

Mais la dévotion des fermiers était plutôt « intéressée » car on honorait et on invoquait le saint le jour de sa fête, le 17 janvier et, chaque année, c'était la foule des grands jours à l'église de Villemotier !

On y venait de très loin, de Bresse bien sûr, mais aussi de la Dombes, du Revermont, du Jura même, pour assister à la grand'messe de 10 heures qui était célébrée en l'honneur du saint, que les paysans venaient prier, surtout pour la réussite de leur élevage de porcs. Le sermon était évidemment de circonstance, et en fin de cérémonie, il y avait procession au pied de la statue, où l'on vénérât

réstou du chin.

É y'éve vramè na bala féta pi l'élije de la paroushe éve plinna a cracô cho zhou tye.

Apré la grè mecha, shôtyon rêtrôve vé lui, suivè ché moyin.

Lou dica zhevi éve, byè ètèdu, un zhou non travalya pe sé qu'avon n'élevazhou pi on che chezhe byè gardô de fôzhe lou mouindrou travô, che pete qu'i chaye, cheli zhou tye.

La gara de dije neu sè trèt'neu a fa dispazhatre chela féta. De neutré zhou, l'e ne pô mé organija, mè sèt'Étouinnou pi chon cayon chon touzhou è buna plache dè l'élije de La Meutye.

Écomusée Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain) – Texte tiré de l'ouvrage « C'était hier-Mémoire de la Vie Bressane par les Gens du Pays »

L'escargueu, le Quero et le Dzean

Veus cannatsoz tuis Sant-Dzean-d'Ardires qu'est on petet beur de vé neus.

Na Dieumonne le maton, à la messe, i arrvit na tsuse que n'est quosi pos crayoble et qu'on in a parlo longtims, veus sates, mémamint que ma tante m'a raconté l'affér quind dz'étove on cadet, y a mé de houit dzeurs de cin qué, oh oua !...

N'escargueu, ion de celous grous quemint on in treuve dins le vegnes vé neus, de celous que lous gueurminds font coire et mindzont, on bougre d'escargueu que tran-nove sa mason dins le z'eurtiées, à l'inteur de le mereilles, arrevit teut d'on coup devint la pourte de l'e-illise qu'étove ouarte : al intrit. I ne pos qu'i y avove à fere ! A ne veulove pos se confessô, oh non ! Mais i fut se n'idée de rintro, vétia teut.

Quind a fut dedins a se treuvit à se n'ése : i fasove fré et quosi neuble dins cela mason et veus sates que tuis lous escargueus n'omont que duéx tsuses : la plave et la nare, on ne lous vat dzamé sourtre u seulou. A se preumenit à drate, à gautse, arrevit devint lous degrés du tribunau ont que le quero monte dzappelier teutes le Dieumonnes. L'escargueu vit la rimpe : a montit dessus, al allove teut plan plan : a ne peuvove pos coeuri pasqu'i fallove qu'a portasse sa mason. Al arrevit teut de même in hiau et teut fateguo qu'al étove,

pieusement les reliques du saint.

C'était vraiment une grande fête et l'église paroissiale était archi-comble ce jour-là.

Après la grand'messe, chacun rentrait chez lui, selon ses moyens.

Le 17 janvier était, bien entendu, un jour férié pour les éleveurs et l'on se serait bien gardé de faire un travail quelconque, si menu fût-il, ce jour-là.

La guerre de 1939 a fait tomber cette fête en désuétude. Actuellement, elle n'est plus organisée, mais saint Antoine et son cochon sont toujours en bonne et due place à l'église de Villemotier.

L'escargot, le curé et le Jean

Vous connaissez tous Saint-Jean-d'Ardières qui est un petit bourg de chez nous.

Un dimanche le matin, à la messe, il arriva une chose qui est presque incroyable et dont on a parlé longtemps, vous savez, même que ma tante m'a raconté l'affaire quand j'étais un enfant, il y a plus de huit jours de cela, oh oui !...

Un escargot, un de ces gros comme on en trouve dans les vignes chez nous, un de ceux que les gourmands font cuire et mangent, un bougre d'escargot qui traînait sa maison dans les orties, à l'intérieur des murs, arriva tout d'un coup devant la porte de l'église qui était ouverte : il entra ! Ce n'est pas qu'il y avait à faire ! Il ne voulait pas se confesser, oh non ! Mais ce fut son idée de rentrer, voilà tout.

Quand il fut à l'intérieur, il se trouva à son aise : il faisait frais et c'était presque obscur dans cette maison et vous savez que tous les escargots n'aiment que deux choses : la pluie et la nuit, on ne les voit jamais sortir au soleil. Il se promena à droite, à gauche, arriva devant l'escalier de la chaire là où le curé monte bavarder tous les dimanches. L'escargot vit la rampe : il monta dessus, il allait lentement : il ne pouvait courir parce qu'il fallait qu'il porte sa maison. Il arriva tout de même en haut et tout fatigué qu'il était,

s'indreumit sus le beurd du tribunau.

Cin se passove le sam-medi le sa ! La Dieumonne maton, naturellamint, le margueli se pindit à le schlieutses pe le fère seuno : ding dong, le quero desit la messe : « Mme-mne , ne ne », lous tsantres se metiront à bramo : ah ah ah oh oh oh ! I ne pos qu'is tsantovient bien mais is avoviont la voix fourte ! Oua ben ! Teut cin réveillit m n'escargueu que sourtit se coeurnes et se metit à regardo in'hiau, in bos, devint, dari !

Vetia le quero que montit u tribunau, a teussit doux coups et a desit :

- Mes chers frères !...

In desint cin a bassit le noz et vit, devint sa, l'autre que le regardove de n'ar de dere : « Qua don que me vut, çu grind que fat de voleume ? » Le quero restit la gourdze ouarte on meumint ; in après a se metit à tsaplo sus le tribunau tuis lous dagts de la man écartos, a fit :

- Qu'on me sorte ce cornard de là !

Al étove ben in coeulère pasque a sondzove que lous saprés clergeons (celous petets vaurins sont tellamint maufassants !) li avoviont fat na farce in montint l'escargueu sus le tribunau : alours a bramit pe fourt :

- Qu'on me sorte ce cornard de là !

Veus pinsoz ben que, in bos, le monde l'aquetevient et qu'is sondzoviont : « Que t'i que li prin, à netron quero ? I est-i qu'al est devenu bredon ? ». Is n'y comprenoviont ren de ren !

Pe le tragème coup le quero gueulit à plonne gourdze :

- Qu'on me sorte ce cornard de là... ou je ne prononce pas de sermon !...

Alours la Glaudia, na dzoune brassinde mario depis tras mas avoua le Dzean et qu'étove allo se confessô dzeuste avint la messe se metit à reudzeyer quemint na celise. Al étove acheto à coutô de se n'heume, et li dit, mais teut plan à l'eure-ille (ma tante qu'étove darri l'a ben intindu teut de même !) :

« Dzean ! Sours d'iqué ! Si te ne sours pos, Monch'le quero ne dzappellera pos. Allons ! mode ! T'os ben intindu ce qu'al a det : sours !... ». Et çu bon bougre de Dzean se levit et se n'allit dehiours.

s'endormit sur le bord de la chaire.

Cela se passait le samedi le soir ! Le dimanche matin, le marguiller se pendit aux cloches pour les faire sonner : ding dong, le curé dit sa messe : « Mme-mme, ne ne », les chantres se mirent à crier : ah ah ah oh oh oh ! Ce n'est pas qu'ils chantaient bien, mais ils avaient la voix forte ! Oui ben ! Tout ça réveilla mon escargot qui sortit ses cornes et se mit à regarder en haut, en bas, devant, derrière !

Voilà le curé qui monta en chaire, il toussa deux coups et dit :

- Mes chers frères !...

En disant cela il baissa le nez et vit, devant lui, l'autre qui le regardait d'un air de dire : « Que me veut ce grand qui fait du volume ? ». Le curé resta la gorge ouverte un moment ; et ensuite il se mit à taper sur la chaire tous les doigts de la main écartés, il dit :

- Qu'on me sorte ce cornard de là !

Il était beaucoup en colère parce qu'il pensait que les saprés enfants de chœur (ces petits vauriens sont tellement malfaisants !) lui avaient fait une farce en montant l'escargot sur la chaire : alors il cria plus fort :

- Qu'on me sorte ce cornard de là !

Vous pensez bien que, en bas, le monde l'écoutait et ils pensaient : « qu'est ce qui lui prend à notre curé ? Est ce qu'il est devenu bredin ? » Ils n'y comprenaient rien de rien !

Pour la troisième fois le curé gueula à pleine gorge :

- Qu'on me sorte ce cornard de là... ou je ne prononce pas de sermon !...

Alors Claudia, une jeune bressane mariée depuis trois mois avec Jean et qui était aller se confesser juste avant la messe se mit à rougir comme une cerise. Elle était assise à côté de son homme et lui dit, mais tout doucement à l'oreille (ma tante qui était derrière l'a bien entendu tout de même !) :

« Jean ! Sors d'ici ! Si tu ne sors pas, Monsieur le curé ne babillera pas ; Allons ! Pars ! T'as bien entendu ce qu'il a dit : sors !... ». Et ce bon bougre de Jean se leva et s'en alla dehors.

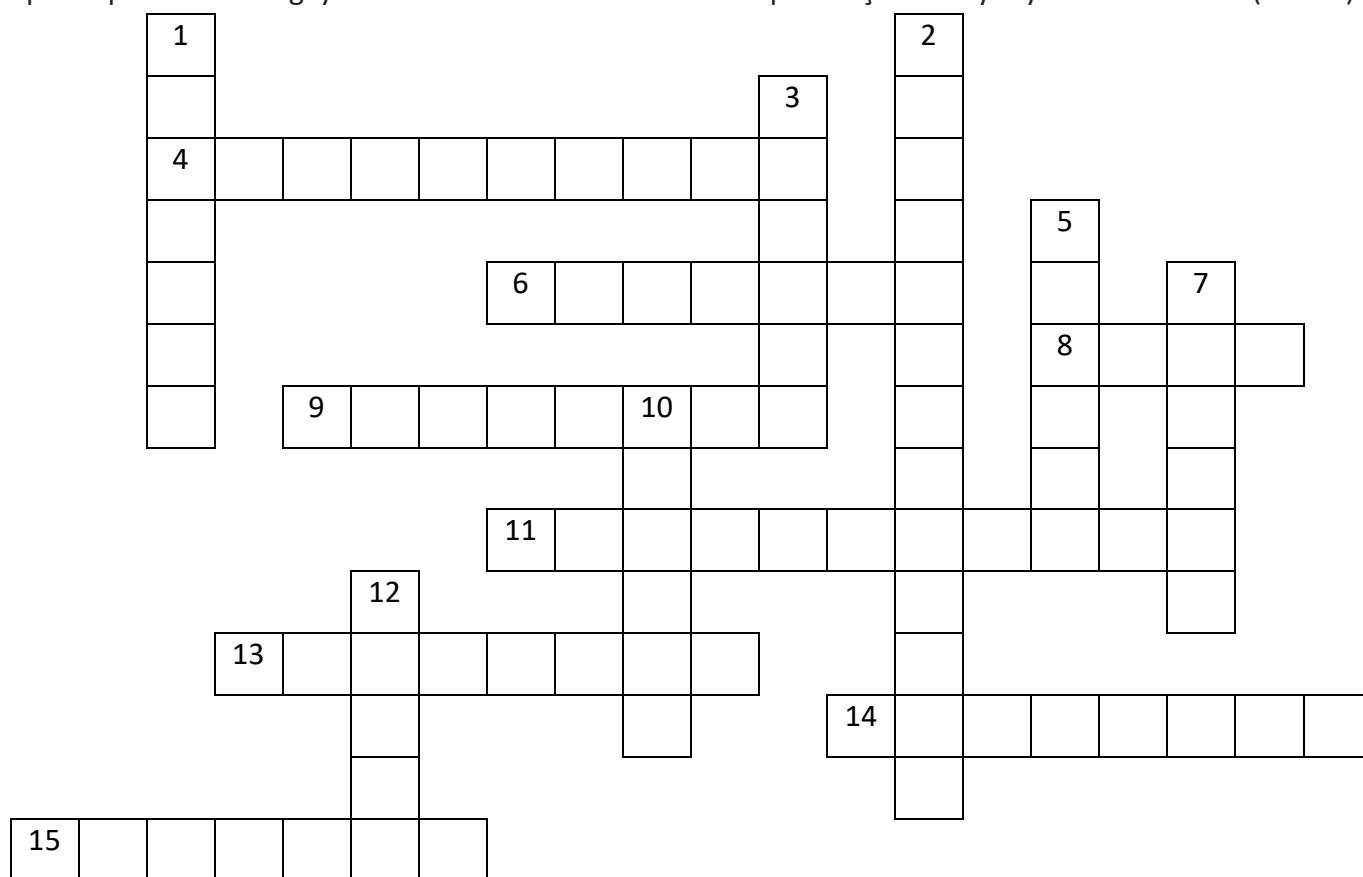
Puvre ! Si a ne savove pos ce que li étove arvevo et qu'a l'ayasse appras selamin cela Dieumonne, à côse d'on sapré escargueu de ren du teut que montrove se coeurnes laumu dessus le barcon, ben ! Ma sondze que cin ne li fit pos treup plasi ! Y a teut de même de tsuses qu'on n'ome pos sava ! Si cin veus arvevove paret qu'u Dzean, qua don que veus in derioz ?

Michèle Roubaud - Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint Julien (Rhône) - Extrait d'un conte écrit par « Le Mile de Villia » - Almanach du Beaujolais 1938

Puvre ! S'il ne savait pas ce qui lui était arrivé et qu'il ait appris seulement ce dimanche, à cause d'un sapré escargot de rien du tout qui montrait ses cornes la haut sur le balcon, ben, je pense que cela ne lui fit pas trop plaisir ! Il y a tout de même des choses qu'on aime mieux ne pas savoir ! Si cela vous arrivait pareillement qu'à Jean, qu'est ce que vous en diriez ?

Mots croisés

Proposés par Lucien Piégay – Los Barbelous - Amis du Francoprovençal en Pays Lyonnais – Yzeron (Rhône)



Horizontal

- 4 - remayageo
- 6 - viquerô
- 8 - curô
- 9 - parochi
- 11 - triyonô
- 13 - kyargeon
- 14 - cardjinô
- 15 - kiochi

Vertical

- 1 - batayi
- 2 - confessionnô
- 3 - bènètchi
- 5 - tacassîn
- 7 - prayiri
- 10 - préchi
- 12 - meussa

Solution : baptême – bénite – cardinal – carillonner – clergeon – clocher – confessionnal – curé – messe – paroisse – pèlerinage – prière – sermon – tocsin – vicaire.

Chant

Le Noël de Ranchal, écrit par Lucien Lacroix (1853-1884) a été publié en 1909. Ce chant est composé de 27 strophes, dont voici un extrait

Y'a de breu pé la Rosselle
Quié nouvelle ?
Miné ne fait que sonnô
Dz'intins tseufflô la Thérèse
Et la Blaise.
Le bos d'Aize a retiendrô.

Il y a du bruit à travers la Rousselle
Quelle nouvelle ?
Minuit ne fait que sonner
J'entends la Thérèse pousser des cris
Et la Blaise.
Le bois d'Aise a retentit.

Neus apportans la nouvelle
Tra kou belle.
Du Messie qu'est descendu !
Noïé ! Noïé ! plus de guiarre !
Pais su tare !
Gloire à Dieu li saye rindu.

Nous apportons la nouvelle
Trois fois belle.
Du Messie qui est descendu !
Noël ! Noël plus de guerre !
Paix sur terre !
Gloire à Dieu lui soit rendue.

La Sante Viardze sa mère
Sin rin dère
Le contemple à dzenoux ;
San Dzeuzé reste de poante,
Les mains dzouantes,
Dué grosses larmes à sos youx.

La Sainte Vierge sa mère
sans rien dire
Le contemple à genoux ;
Saint Joseph tout droit,
Les mains jointes,
Deux grosses larmes à ses yeux.

Y portant teu quoque tsouze
Seu la blouze
Ou ben dins lu devinti,
De pain, de z'ués, de fromadzes,
De frutadzes
Et d'âtres besognes avui.

Ils portent tous quelque chose
Sous la blouse
Ou bien dans le tablier
Du pain, des œufs, des fromages,
Des fruits
Et d'autres choses utiles avec.

Noïé ! Noïé ! tint qu'à Paque
Frère Dzaquieu !
Le Bon Dieu von d'épeuilli,
Tsibreli, tint qu'à la fare
Veni vare,
Le diable van de meuri.

Noël Noël ! jusqu'à Pâques
Frère Jacques !
Le Bon Dieu vient de naître,
Chibreli ! jusqu'à la foire,
Venez voir
Le diable vient de mourir.

Michèle Roubaud - Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint Julien (Rhône)

Dictons et proverbes

Que crac ha fena pi chon tyuzhô ue en aja d'être danô.

Shôtyon pre cha, Dieu pe tui.

É fô che méfyô de le poulalye que shèton, de le fene que sublon pi dé tyuzhô que dèchon.

Ne felye ne tyuzhô ne chôvon uyo que l'izhon vivre.

Qui croit sa femme et son curé est en hasard d'être damné.

Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Il faut se méfier des poules qui chantent, des femmes qui sifflent et des curés qui dansent.

Ni filles ni curés ne savent où ils iront vivre.

Émissions radio

Les langues se délient, par des représentants du Groupe patoisant de la Maison de Pays en Bresse à Saint-Étienne-du-Bois (Ain)

Reportages en patois préparés par Jean-Paul et Albert. Chaque émission est diffusée sur deux radios, Radio B (ex Tropiques FM) et RCF Pays de l'Ain (qu'on peut retrouver sur www.radio-b.fr/les-langues-se-delient pour Radio B ou encore www.rcf.fr/les-langues-se-delient pour RCF.